

Ділимося сумною вісткою, що упокоїлася в Господі довголітня Парафіянка  
 бл. п. ЄЛИСАВЕТА КОЧА  
 Вічна Їй Пам'ять!

- 4 Нед/Sun Співдружжя: Відділ СУК Fellowship: UWAC Branch
- 8 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки Seniors Club: Public Lunch
- 11 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X
- 15 Чет/Thu Засідає Парафіальна Рада Parish Council meets

**ЙОРДАНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ВЕЧЕРЯ -- «ГОЛОДНА КУТЯ»  
 ПІСЛЯ ПОВЕЧІР'Я В НЕДІЛЮ 18-ГО СІЧНЯ**

Повечір'я -- 5:00 г. веч. Вечеря – 6:30 г. веч.

Квитки: Дорослим \$ 20 Студентам: \$ 10 Дошкільнятам: Безкоштовно  
 Квитки можна придбати в неділю в залі після Літургії; в будень - у  
 Парафіяльним Бюро

Телефон: 416-255-7506

Господарями Вечері є Команда «А»

**PARISH "JORDAN" SUPPER**

**AFTER VESPER SERVICE SUNDAY, JANUARY 18**

**Vespers – 5:00 pm Supper – 6:30 pm**

**Tickets: Adults \$20 Students: \$10 Pre-Schoolers: No Charge**

**Tickets available Sundays after Liturgy in the Hall; weekdays from Parish Office**

**Telephone: 416-255-7506**

**Supper hosted by: Team "A"**

**BINGO in January: Tuesday, January 13, 10:00 am**

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: [natalie.ok@rogers.com](mailto:natalie.ok@rogers.com)

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: [bandura@sympatico.ca](mailto:bandura@sympatico.ca)

## Собор Св. Димитрія



## St. Demetrius' Church

Неділя 29-а Після П'ятдесятниці  
 Неділя перед Різдвом  
 Неділя Святих Отців  
 Літургія свт. Іоана Золотоустого  
 Голос 4

**СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО**

**Св. Великомученицю Анастасію  
 Мученика Хрисогона та Інших з Ним**

-- + --

**Великомучениця Анастасія**

Анастасія жила в Сірміумі в римській провінції Панонії, а не в Римі, як це часом прийнято. (Сьогодні це місто зветься Сремска Митровиця і розташоване в північно-західній Сербії.) Ще замолоду вона стала християнкою і вирішила виразити свою віру, відвідуючи хворих і немічних із ліками та їжею, що їх вона купувала власним коштом. Через це її часом зовуть «Ліконосицею» (по-грецьки *Фармаколитрією*).

Її діла милосердя часом приводили її до тюрем, де за свою віру каралося багато християн. Тут вона лікувала рани тих, кого катували за віру, одночасно стараючися зміцнити їх у тій вірі. Її діяльність привернула до себе увагу уряду. Під час переслідування християн за Діоклетіана її затримано, а коли вона відмовилася відректись від Христа, її стали катувати, а тоді спалили. Сталося це прб. 304-го року.

**29th Sunday after Pentecost  
 Sunday before the Nativity  
 Sunday of the Holy Fathers  
 Liturgy of St. John Chrysostom  
 Tone 4**

**TODAY WE REMEMBER**

**Holy Great Martyr Anastasia  
 Martyrs Chrysogonus and Others**

-- + --

**Holy Great Martyr Anastasia**

Anastasia lived in the late third century in Sirmium in the Roman province of Pannonia, and not in Rome as has sometimes been claimed. (Today Sirmium is called Sremska Mitrovica and is located in north-west Serbia) While still young she became a Christian and chose to express her faith through visiting the sick and the infirm with medicines and food which she provided herself. For this she is sometimes called *Pharmacolytria*, the Bearer of Remedies.

Her charitable works also took her to the prisons where many of the inmates were Christians being punished for their faith. Here she tended to the wounds of those who had undergone torture and tried to strengthen them in that faith. Her activities soon brought her to the notice of the authorities. During persecution of Christians under Diocletian she was arrested and when she refused to forsake Christ was tortured and put to death on a pyre in ca. 304.

## Мученики Хрисогон та Інші з Ним

Інші святі мученики, що їх поминаємо сьогодні, це: **Хрисогон**, учитель у вірі Анастасії; **Феодотія**, що помагала Анастасії піклуватися хворими й катованими, і її сина **Євода**, що ділили мучеництво з Анастасією, як це й зробив **Євтихіан**.

## Martyrs Chrysogonus and Others with Him

The other martyred saints that we remember today are: **Chrysogonus**, Anastasia's teacher in the faith; **Theodota**, Anastasia's friend who assisted her in her ministrations to the sick and tortured, she and her son **Evodias** joined Anastasia in martyrdom, as did **Eutychnianus**.

## Неділя Святих Отців

В неділю перед Різдрвом Господнім поминаємо святих отців Ісуса Христа, цебто всіх старозавітних святих, із роду котрих походив наш Господь у своєму людському втіленні. На Літургії читається Євангеліє від Матвія (1:1-17). Там вичисляється чотирнадцять поколінь від Авраама до царя Давида, чотирнадцять поколінь від Давида до Єхонії, та чотирнадцять поколінь від Єхонії до Йосифа «мужа Марії, що з неї родився Христос.» Слід зауважити, що від Авраама до царя Давида жидівський нарід був під проводом суддів; від Давида до Єхонії, коли нарід опинився в вавилонському полоні, ним керували царі; а від Єхонії до часів Йосифа провід був у руках священства.

Як і минулої неділі (Святих Праотців), сьогодні Прокимен перед читаннам Апостола, взятий із книги пророцтв Даниїла. Читання Апостола взятє з одинадцятї глави *Послання св. Апостола Павла до Євреїв* (11: 9-10; 17-23; 32-40). В *Посланні* Павло згадує поіменно або загально старозавітних святих, які жили, сповнені вірою в майбутню Божу ласку, а коли це було потрібне, боролися, терпіли, й гинули.

## Sunday of the Fathers

On the Sunday before the Nativity of our Lord, we remember the holy fathers, that is the Old Testament saints from whom Our Lord in his human incarnation was descended. During the Liturgy the Gospel reading is from Matthew 1: 1-17. Listed there are fourteen generations from Abraham to King David, fourteen generations from King David to Jeconiah, and fourteen generations from Jeconiah to Joseph "the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ." From Abraham to King David the Jewish people were led by the judges; from David to Jeconiah leadership was in the hands of kings; from Jeconiah to the time of Joseph the people were led by the priesthood.

As was the case last Sunday (Sunday of the Holy Forefathers) today, too, the *Prokymen* is taken from the book of Daniel's prophecies. The Epistle reading is from St. Paul's *Epistle to the Hebrews* (11: 9-10; 17-23; 32-40). In the *Epistle* Paul mentions in general, or by name, the Old Testament saints who lived filled with faith in God's future grace and when necessary struggled, suffered, and died.



## СІЧЕНЬ

## JANUARY

1	4	Неділя 29-а по П'ятдесятниці Неділя перед Різдрвом Неділя Молоді 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession	29th Sunday after Pentecost Sunday Before the Nativity Youth Sunday 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
	6	Вівторок Навечір'я Різдва Господнього Вечірня 10:00 г. вечера	Tuesday Nativity Eve Vespers 10:00 pm
	7	Середа Різдво Господа Нашого 8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession	Wednesday Nativity of Our Lord 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
	8	Четвер Собор Пресвятої Богородиці 8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession	Thursday Synaxis of the Theotokos 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
1	9	П'ятниця Св. Первомученика Стефана 8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession	Friday St. Stephen the First Martyr 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
	11	Неділя 30-а по П'ятдесятниці Неділя після Різдва 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession	30th Sunday after Pentecost Sunday after the Nativity 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
	14	Середа Обрізання/Найменування Господа Свято Св. Василя Великого 8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession	Wednesday Circumcision/Naming of Our Lord Feast of St. Basil the Great 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
1	18	Неділя 31-а по П'ятдесятниці Неділя перед Богоявленням 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession	31st Sunday after Pentecost Sunday before Theophany 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
1	19	Понеділок Богоявлення Господа Нашого 8:45-9:30 г./ам Сповідь/Confession	Monday Theophany of Our Lord 10:00 г./ам Літургія/Liturgy

## АПОСТОЛ

### 3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 9-10, 17-23, 32-40)

Браття: Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісаком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітниці, бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець.

Вірою Авраам, випробовуваний, привів був на жертву Ісака, і, мавши обітницю, приніс однородженого, що йому було сказано: В Ісакові буде насіння тобі.

Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз.

Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава.

Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилювся на верх свого жезла.

Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів.

Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого.

І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували

обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

## **ЄВАНГЕЛІЯ**

### **Від Матвія Святого Євангелія читання.**

**(р. 1, в. 1 – 25)**

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового:

Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його.

Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама.

А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона.

Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Єссея.

А Єсей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої.

Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа.

Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію.

Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію.

А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію.

Йосія ж породив Йоякіма, Йояким породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення.

А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатїїля, а Салатїїль породив Зоровавеля.

Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліяким породив Азора.

Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда.

Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова.

А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос.

А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять.

Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зішлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого.

А Йосип, муж її, будши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її.

Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній то від Духа Святого.

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йменна Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів.

А все оце сталось, щоб збулось сказане пророком від Господа, який провіщає:

Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог.

Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою.

І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 9-10, 17-23, 32-40)

Brethren: By faith he dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise;

for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten *son*, of whom it was said, "*In Isaac your seed shall be called,*" concluding that God *was* able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he was* a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 1, v. 1 – 25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers.

Judah begot Perez and Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram.

Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon.

Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king. David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah.

Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah.

Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel.

Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor.

Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot

Jacob.

And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph her husband, being a just *man*, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins.”

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 23 “*Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,*” which is translated, “God with us.”

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name JESUS.